

Historia
de una gaviota
y del gato
que le enseñó
a volar

教海鸥飞翔的猫



译 林 少 儿 文 库

〔智利〕塞普尔维达 著
宋尽冬 译

Historia de una gaviota
que le enseñó a volar

教海鸥飞翔的猫

〔智利〕塞普尔维达 著
宋尽冬 译

钟新校

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

教海鸥飞翔的猫 / (智) 塞普尔维达 (Sepúlveda, L.) 著; 宋尽冬译. - 南京: 译林出版社, 2001. 6

(译林少儿文库)

书名原文: Historia de una gaviota y del gato que le enseño a volar

ISBN 7-80657-229-5

I. 教… II. ①塞… ②宋… III. 童话-智利-现代
IV. I784.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 022618 号

Copyright © 1996 by Luis Sepúlveda.

Chinese language edition arranged with Dr. Ray-Güde Mertin, Literarische Agentur, Bad Homburg, Germany, through Barden-Chinese Media Agency.

Chinese language copyright © 2001 by Yilin Press.

登记号 图字:10-2001-028号

书 名	教海鸥飞翔的猫
作 者	[智利]路易斯·塞普尔维达
插 图	米雷斯·伊曼
译 者	宋尽冬
校 订	钟新
责任编辑	陆元昶
原文出版	Tusquets Editores, S. A., Barcelona, 1996
出版发行	译林出版社
E - m a i l	yilin@public1. ptt. js. cn
U R L	http:// www. yilin. com
地 址	南京湖南路 47 号(邮编 210009)
照 排	译林出版社照排中心
印 刷	扬州鑫华印刷有限公司
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	5.125
插 页	2
字 数	46 千
版 次	2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷
印 数	1—8000 册
书 号	ISBN 7-80657-229-5/I·201
定 价	8.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

献给我的孩子塞巴斯蒂安、马克斯
和莱昂，

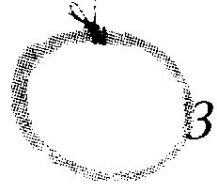
我梦想的最佳乘客们；

献给汉堡港，

因为他们就是从那儿登船启航；

当然，还要献给小猫索尔巴斯。

第一部



北海

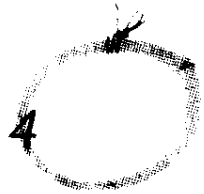
“左舷有一群鲱鱼！”负责观测的海鸥嚷嚷着向大伙儿报告。听到这个消息，这群来自“红沙灯”的海鸥总算松了口气。

他们已经不间断地飞了整整六个钟头，尽管领航鸥带着海鸥们沿着怡人的暖气流在大洋上空前

it r a e n g v o a

d l a o u

...



行,但他们还是觉得有必要补充一下体力,美美饱餐一顿鲱鱼对恢复体力实在是太好了。

他们在北海的易北河河口上方翱翔。从高空向下俯视,只见成群结队的船只,一只接着一只,好似一群纪律严谨、颇有耐性的海洋生物,正有条不紊地依次进入大海,然后再由此驶向地球上的各个港口。

肯佳是一只身披银色羽毛的海鸥,她特别爱观看船上的旗子。她知道,每一面旗代表一种说话方式,一种用不同的话语表达同样事物的方式。

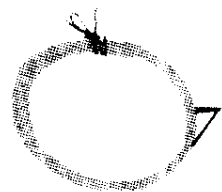
“人类把事情搞得多复杂啊。而我们海鸥鸣叫的声音在全世界都是一样的。”一次,肯佳对她的一个飞行旅伴这样说道。

“的确是这么回事。可蹊跷的是即便这样人们相互之间却能彼此明白。”那位同伴这么说道。

越过海岸线,是一片无垠的绿野。这片辽阔的

it r a e n g v o a d l a o u . . .





草原上,最醒目的莫过于那些在堤堰与懒惰的风车架的庇护之下啃食牧草的成群绵羊。

“红沙灯”的海鸥们,听到领航鸥发出的信号,凭借一股凉爽的气流,猛地冲向那群鲱鱼。一百二十只海鸥如离弦之箭般扑向水面,待他们再次冒出头时,每一只的嘴上都衔了一条鲱鱼。

多么美味的鲱鱼啊,肥嫩鲜美,这正是让他们补足体力继续飞往赫德尔^①的绝好佳肴,在那里他们将和弗里希亚斯岛^②的鸥群会合。

他们还计划一起飞往加来海峡和英吉利海峡,再与塞纳^③湾及圣马罗^④的鸥群会合,然后大家一起

① 荷兰港口城市。

② 北海中的一系列岛屿,分属荷兰、丹麦等国家。

③ 西班牙城市名。

④ 法国城市名。

it
ra
e
n
y
v
o
a
d
l
a
o
u
...

Hitra e n g v o a d l a o u ...

向比斯开湾^①进发。

到那时,再加上来自贝尔岛^②、奥列龙岛^③、马其恰科角^④、阿霍角^⑤、贝尼阿斯角^⑥的鸥群,将有数以千计的海鸥结伴同行,汇成一朵逐渐膨胀的银白色云彩。当所有的海鸥经由大海与季风的许可,飞至比斯开湾上空时,即会拉开波罗的海、北海与大西洋海鸥大聚会的序幕。

那将是一次美好的盛会。肯佳想着想着,又发现了第三只大西洋鲱鱼。同往年一样,海鸥将听到

① 位于西班牙与法国之间的坎塔布里卡海。

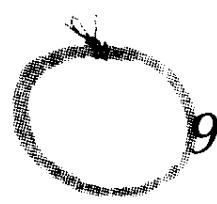
② 法国北部布列塔尼半岛以南大西洋中的小岛。

③ 法国岛屿名,位于滨海夏朗德省(Charente - Maritime)夏朗德河出口处的大西洋中。

④ 位于西班牙北部的坎塔布里卡海岸。

⑤ 西班牙城市名。

⑥ 位于西班牙北部的坎塔布里卡海岸。



it
ra
e
n
g
v
o
a
d
l
a
o
u
...

许许多多的逸闻趣事,尤其是贝尼阿斯角的海鸥们讲的那些故事,他们是永不倦怠的旅行家,有时甚至会飞到加纳利群岛^①和佛得角群岛^②。

那些雄海鸥将依凭海岸峭壁安顿好他们的窝巢,而像肯佳这样的雌鸥则会尽情地享用沙丁鱼、鱿鱼大餐。在巢穴中海鸥们产蛋孵卵,避开任何可能的威胁,一旦小海鸥长好结实的新羽,长途跋涉中最为美妙的阶段就来到了:在比斯开湾上空教幼鸥们展翅飞翔。

肯佳把头扎进水中捕食她的第四条鲱鱼,因而压根儿没听到空中回荡的同伴发出的警报:

“右舷危险!赶快上来!”

① 北大西洋东部西班牙属火山群岛,由七个主岛和其他小岛组成。

② 非洲岛屿国家。

当肯佳钻出水面时,一片无涯无际的汪洋之中,只剩下了她形单影只。

it r a e n g v o a d l a o u ...

O 11



一只又大、又黑、 又肥的猫

“把你一个人丢下我很难过。”男孩抚摸着一只又大、又黑、又肥的猫的背脊对他说道。

说完，男孩子继续往背包里塞东西。他拿了一盘普尔乐队的磁带，这是他最喜爱的藏品之一。他放了进去，迟疑片刻，又拿了出来，不知道是再放进

itracen gvoia
del ato
...

包里去呢还是丢在桌上。决定带些什么去度假，又留些什么在家里真的很难。

那只又大、又黑、又肥的猫专注地看着他，蹲坐在窗台上，那里是他最爱待的地方。

“我有没有把游泳镜放好啊？索尔巴斯，你看到我的游泳镜没有？不，你哪里知道什么游泳镜，你一点也不喜欢水。你不知道你的损失有多大，游泳可是最有意思的运动之一。要来点饼干吗？”男孩拿起猫的饼干盒。

他给了他足足一大块。那只又大、又黑、又肥的猫开始啃起来，他啃得很慢，以此延长美美用餐的乐趣。饼干好吃极了！咬上去脆蹦蹦的，还有鱼的味道。

“他是一个好小伙，”猫咪想着，嘴里塞得鼓鼓的，“他不仅仅是个好小伙，他是最棒的小伙子！”他一边改口，一边把嘴里的东西咽了下去。

